

:ז 7b Mot à Mot.

quelle est la loi? **	הלכתא מאי א"ל	Mar Yénouka Et Mar Keshisha fils de Rav H'isda	מר ינוקא ומר קשישא בריה דרב חסדא
dans tous (<i>les cas</i>)	בכולהו	à Rav Achi	לרב אשי
la loi va	הלכתא	les Néherdé'é	נהרדעי
selon Rav H'ama	כרב חמא	ont leur opinion	לטעמייהו
sauf	לבר	comme le dit Rav Nah'mane	דאמר ר"נ
la quittance	מתברא	au nom de Chmouel	אמר שמואל
car des témoins	דסהדי	les frères	האחין
ne sont pas présumés menteurs	בשקרי לא מחזקינן	qui ont partagé	שחלקו
Mar Zoutra fils de Rav Mari	מר זוטרא בריה דרב מרי	n'ont (<i>droit</i>)	אין להן
dit	אמר	ni à un chemin	לא דרך
dans ceci	בהא	l'un chez l'autre	זה על זה
aussi	נמי	ni à des fenêtres	ולא חלונות
la loi va selon **	הלכתא כרב חמא	**	זה על זה
car s'il s'était avéré	דאם איתא	ni à des échelles	ולא סולמות
que cette quittance	דתברא	**	זה על זה
soit valide	מעליא הוא	et ni à un ruisseau	ולא אמת המים
il l'aurait du	איבעי ליה	**	זה על זה
l'émettre	לאפוקי	et prenez-y garde	והזהרו בהן
durant la vie	בחי	car ceux sont des lois	שהלכות
de leur père	אבוהון	établies	קבועות הן
et puisqu'il ne l'a pas	ומדלא	et Rava dit	ורבא אמר
émise	אפקיה	ils ont (<i>droit</i>)	יש להן:
je comprends de là	שמע מינה	ce	ההוא
que falsifiée	זיופי	contrat (<i>reconnaissance de dette</i>)	שטרא
il l'a falsifiée:	זייפיה:	(<i>aux mains</i>) des orphelins	דיתמי
Michna:	מתני'	contre lequel a été émise	דנפיק עלי
on le force	כופין אותו	une quittance	תברא
à construire	לבנות	Rav H'ama dit	אמר רב חמא
une loge de gardien	בית שער	encaisser	אגבווי
et une porte	ודלת	on ne l'encaisse pas	לא מגבינן ליה
pour la cour	להצר	et déchirer on ne le déchire pas	ומיקרע לא קרעינן ליה
Rabane Chim'one fils de Gamliel	רבן שמעון בן גמליאל	**	אגבווי לא מגבינן ליה
dit	אומר	car une quittance a été émise	דנפק תברא
ce ne sont pas toutes	לא כל	contre lui	עליה
les cours	החצרות	**	מיקרע לא קרעינן ליה
qui nécessitent	ראויות	car lorsque	דכי
une loge de gardien	לבית שער	grandiront	גדלי
on le force	כופין אותו	les orphelins	יתמי
**	לבנות	peut-être	דילמא
pour la ville	לעיר	amèneront-ils	מייתו
une muraille	חומה	une preuve	ראיה
		et l'invalideront	ומרעי ליה
		Rav Ah'a fils de Rava dit à Ravina	אמר ליה רב אחא בריה דרבא לרבינא

:ז 7b Mot à Mot.

elle a	דאית ליה	des portes	ודלתים
une porte	דלת	et un verrous	ובריח
dans l'autre	הא	**	רבן שמעון בן גמליאל אומר
elle n'a pas de porte	דלית ליה דלת	ce ne sont pas	לא כל
et si tu veux, dis	ואי בעית אימא	toutes les villes	העיירות
**	הא והא	qui nécessitent	ראויות
elle a	דאית ליה	une muraille	לחומה
une porte	דלת	combien (<i>de temps</i>)	כמה
**	ולא קשיא	sera-t-il	יהא
dans un cas	הא	dans la ville	בעיר
elle a un	דאית ליה	pour qu'il soit	ויהא
verrous	פותחת	comme les gens	כאנשי
dans l'autre	הא	de la ville	העיר
elle n'en a pas	דלית ליה	12	י"ב
**	פותחת	mois	חדש
**	אי בעית אימא הא והא	il y a acheté	קנה בה
**	דאית ליה פותחת	une résidence	בית דירה
**	ולא קשיא	voici qu'il est	הרי הוא
**	הא	**	כאנשי העיר
son verrous	דפותחת דידיה	immédiatement:	מיד:
est à l'intérieur	מגואי		
dans l'autre	הא		
son verrous	דפותחת דידיה	Guemara:	גמ'
est à l'extérieur:	מבראי:	dira-t-on	למימרא
**	כופין אותו לבנות בית שער ודלת לחצר:	qu'une loge de gardien	דבית שער
une Beraita enseigne que	חניא	est une bonne chose?	מעליותא היא
** (<i>v. Michna</i>)	רבן שמעון בן גמליאל אומר	et voici	והא
**	לא כל חצרות ראויות לבית שער	que cet	ההוא
uniquement	אלא	Homme pieux	חסידא
la cour	חצר	à qui Eliaou avait l'habitude	דהוה רגיל אליהו
qui se trouve à proximité	הסמוכה	de parler	דהוה משתעי בהדיה
du domaine public	לרשות הרבים	il a fait	עבד
nécessite	ראויה	**	בית שער
**	לבית שער	ne lui a plus parlé	ותו לא משתעי בהדיה
et celle qui n'est pas	ושאינה	ce n'est pas une question (<i>un problème</i>)	לא קשיא
**	סמוכה לרשות הרבים	dans un cas c'est	הא
ne nécessite pas	אינה ראויה	de l'intérieur	מגואי
**	לבית שער	dans un autre	הא
et les Sages (<i>pensent</i>)	ורבנן	à l'extérieur	מבראי
parfois	זימנין	et si tu veux, dis	ואי בעית אימא
les gens du domaine public poussent	דדחקי בני רשות הרבים	הא והא מבראי	הא והא מבראי
entrent	ועיילן	dans un cas comme dans l'autre c'est à l'extérieur	
et viennent	ואתו:	et ce n'est pas une question	ולא קשיא
<i>cf. Michna</i>	כופין אותו לבנות לעיר כו':	dans un cas	הא

7b Mot à Mot.

**	ממון	ת"ר כופין אותו לעשות לעיר דלתים ובריה) ורבן שמעון בן	
**	גובין	(cf. Michna) גמליאל אומר לא כל העיירות ראיות לחומה	
**	אמר ליה	uniquement	אלא
**	לפי קירוב בתים הן גובין	la ville	עיר
**	ואלעזר בני קבע בה מסמרות	qui se trouve à proximité	הסמוכה
Rabbi Yéhouda	רבי יהודה	de la frontière	לספר
le Prince	נשיאה	nécessite	ראויה
a imposé	רמא	une muraille	לחומה
un impôt	דשורא	et celle qui ne se trouva pas à proximité	ושאינה סמוכה
sur les Sages	אדרבנן	**	לספר
Reïch Lakish dit	אמר ריש לקיש	ne nécessite pas	אינה ראויה
les Sages	רבנן	de muraille	לחומה
n'ont pas besoin	לא צריכי	et les Sages	ורבנן
d'une protection	נטירותא	parfois	זימנן
comme il est écrit	דכתיב	il arrive	דמקרר
je les compterai	אספרם	que vienne	ואתי
du sable	מחול	une armée	גייסא
ils sont plus nombreux	ירבון	בעא מיניה רבי אלעזר מרבי יוחנן	
je les compterai	אספרם	Rabbi El'azar a posé une question à Rabbi Yoh'anane	
qui?	למאן	lorsqu'ils collectent	כשהן גובין
si on dit	אילימא	en fonction	לפי
les Justes	לצדיקים	du nombre de personnes	נפשות
qui sont plus nombreux	דנפשי	ils collectent	גובין
que le sable	מחלא	ou bien	או דילמא
maintenant	השתא	en fonction	לפי
tout	כולהו	de la fortune	שבח ממון
Israel	ישראל	ils collectent	גובין
il est écrit	כתיב	**	אמר ליה
à leur propos	בהו	en fonction	לפי
comme le sable	כחול	de la fortune	ממון
qui se trouve sur le bord de la mer	אשר על שפת הים	**	גובין
les Justes	צדיקים	et El'azar	ואלעזר
eux-mêmes	עצמם	mon fils	בני
(seraient-ils) plus nombreux?	מחול ירבון	fixes y des clous	קבע בה מסמרות
mais	אלא	(la Loi va dans ce sens)	
c'est ainsi qu'il dit	הכי קאמר	certains disent	איכא דאמרי
je compterai	אספרם	**	בעא מיניה
les actions	למעשיהם	**	רבי אלעזר מרבי יוחנן
des Justes	של צדיקים	**	כשהן גובין
elle sont plus nombreuses que le sable	מחול ירבון	en fonction	לפי
et (il y a un raisonnement) à fortiori	וקל וחומר	de la proximité	קירוב
si déjà	ומה	des maisons (à la muraille)	בתים
le sable	חול	**	הן גובין
qui est peu nombreux	שמועט	**	או דילמא
		**	לפי

:ז 7b Mot à Mot.

tu ne lui dit pas	לא תימא ליה	il protège (<i>empêche la mer de déborder</i>)	מגין
de celle-ci	מהא	la mer	על הים
je suis	אני	les actions	מעשיהם
une muraille	חומה	des Justes	של צדיקים
et mes seins	ושדי	qui sont plus nombreuses	שהם מרובים
sont pareils à des tours	כמגדלות	n'est-ce pas à fortiori	לא כל שכן
je suis une muraille	אני חומה	qu'ils les protègent!	שמגינים עליהם
ceci représente	זו	lorsqu'il vint	כי אתא
la Torah	תורה	devant	לקמיה
et ma poitrine	ושדי	Rabbi Yoh'anane	דרבי יוחנן
est comme des tours	כמגדלות	**	אמר ליה
		pour quelle raison	מאי טעמא